Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór, do (śpiewu przy wtórze) instrumentów strunowych. Psalm Dawida.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na instrumenty strunowe. Psalm Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Neginot. Psalm Dawida. Wysłuchaj mnie, gdy *cię* wzywam, Boże mojej sprawiedliwości! Ty wyzwoliłeś mnie w *czasie* ucisku. Zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mojej modlitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot psalm Dawidowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: w pieśniach, Psalm Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na instrumenty strunowe. Psalm. Dawidowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru, z grą na strunach. Psalm Dawidowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na instrumenty strunowe. Psalm Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na instrumenty strunowe. Psalm Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: przy wtórze lutni; Psalm Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В кінці, в псальмах. Пісня Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, w towarzystwie instrumentów smyczkowych. Psalm Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy wołam, odpowiedz mi, mój Boże prawy. W czasie udręki zgotuj mi szeroką przestrzeń. Okaż mi łaskę i wysłuchaj mą modlitwę. |

1. 1) Psalm uważany jest za modlitwę wieczorną. Łączony z okolicznościami powstania Ps 3, <x>230 4:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)